中国語

三宅 登之

中国語にはモダリティの範疇を表す語彙的手段は存在しない。様々なモダリティは、副詞（禁止を表す“別bié”，確信を表す“一定yìdìng”，推量を表す“也许yěxu”など）、助動詞（許可・可能を表す“可以kěyì”，可能性を表す“会hui”，義務や意志を表す“要yào”，希望を表す“想xiǎng”など）、語気助動詞（勤誘を表す“吧ba”など）、動詞（伝聞を表す“听说tīngshuō”など）に代表されるような、個別の語彙を用いて表される。中国語においてはモダリティの表出は、文法範疇というよりも語彙範疇によって担われていると言うことができよう。

以下、アンケートへの回答を通じて、中国語におけるモダリティの表し方の例を紹介する。

(1) (その仕事が終わったら)もう帰ってもいいですよ。

(工作做完le, ようきしてよい) 帰っle。

Gōngzuò zuòwán le, nǐ jiù kěyì huíqu le。

(仕事が終わるle, あなたiuuしてよい帰って行くle)

(2) (腐っているから)あなたはそれ食べてはいけない。／それを食べのが。

(不 新鮮li, 不要吃。

Bù xīnxian le, bù yào chī。

否定 新鮮だle～するな食べる)

(3) (遅くなったので)私たちはもう帰らなければならない。

(時間 不 早le, 我们得回去le。

Shíjiān bù zǎo le, wǒmen děi huíqu le。

時間 否定 早いle 私たち～ねばならない帰って行くle)

---

1 中国語のネイティブチェックは李転倫氏（本学大学院博士後期課程）にご協力いただきたい。
2 le（“了”）は情状の変化や新事態の発生を表す語気助詞。
3 iu（“就”）は、「～ならば～だ」と、複文において前半の内容を後半につなげて結論を示す副詞。
(4) （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ。
（听说 要 下雨,）你出门最好带上伞。
Tǐngshuō yào xià yǔ, nǐ chūmén zuìhǎo dài shàng sǎn.
～だから 未来 降る 雨 あなた でかける ～したほうがよい 携帯する 傘

(5) 嬰を取ったら, 子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。
上了年纪 就 听 孩子的 吧。
Shèngle niánjì jiù tīng háizi de ba.
～とる le 年 jiù 聞く 子供(の)言うこと 提案

(6) （お腹が空いたので, 私は）何か食べたい。
（我 饿 了,）想 吃 点儿 什么。
Wǒ è le, xiǎng chī diǎnr shénme.
～は ～したい 食べる 少し 何か

(7) 私が持ちましょう。
我 来 拿。
Wǒ lái ná.
私 积極的に～する 持つ

(8) じゃあ, 一緒に昼ごはんを食べましょう。
那一起 吃 午饭 吧。
Nà yìqǐ chī wǔfàn ba.
じゃあ 起食 食べる 提案

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？
一起 吃 午饭 怎么样？
Yìqǐ chī wǔfàn, zěnmeyàng?
～は 吃食 食べる 提案

(10) 明日, 良い天気になるといいなあ. ／明日は良い天気になってほしいなあ。
但愿 明天 天气 好. 希望 明天 是 好天.
Dànyuàn míngtiān tiānqì hǎo. ／ Xīwàng míngtiān shì hǎotiān.
そうあって欲しい 明日 天気 良い 希望する 明日 ～だ 助教科 良好天気
(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？
能用一下那支笔吗？
Néng yòng yíxià nǐ zī bǐ ma?
～できる使うちょっとその助数詞ペン疑問
～できる使用ちょっとその助数詞ペン疑問

(13) あの人は中国語が読めます。／あの人は中国語を読むことができます。
那个人读得懂汉语。
Nèige rén dúdèdōng Hányǔ.
あの読んで理解できる中国語

(14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか，読めない。
光线太暗，看不清写着什么。
Guǎngxiàn tài àn, kàn bù qīng xiězhe shénme.
光线～すぎる暗い見てはっきりしない書いてある何

(15) （朝早く出発したから）彼らはもう着いているはずだ。／もう着いたに違いない。
（一大早就出发了）他们应该到了。／他们肯定已经到了。
Yídàzǎo jù chūfā le, tāmen yǐnggāi dào le.／Tāmen kěndìng yǐjīng dào le.
早朝～出発するle彼ら～のはずだ着くle／彼らきっともう着くle

(16) （あの人は）今日はたぶん来ないだろう。
（那个人）今天可能不会来吧。
Nèige rén jīntiān kěnéng bù huí lái ba.
あの今日たぶん否定可能性来る推測

(17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。
他们还没到，肯定是车坏了。
Tāmen hái méi dào, kěnéng shì chē huài le.
彼らまだ否定途中きっと～だ車壊れるle
(18) さあ、（昼間だからあの人は家に）いるかもしれないし、いないかもしれない。
（白天、他）可能 在 家。也 可能 不 在 家。说不好。
Báoitiān, tā kěnéng zài jiā, yě kěnéng bù zài jiā. Shuōbùhǎo.
昼 間 彼 かもしれない いる 家 も かもしれない 否定 いる 家 うまく言えない

(19)（顔に触ってみて）どうもあなたは熱があるようだ。
（摸了 摸 额头, ）你 好像 有点儿 发烧。
Mōle mō étou, nǐ hǎoxiàng yǒudiǎnr fāshāo.
触る le 触る でで あなた ～ようだ 少し 熱がある

(20)（天気予報によれば）明日は雨が降るそうだ。
（听 天气 预报 说, ）明天 有 雨。/ 明天 可能 会 下 雨。
Tīng tiānqì yùbào shuō, míngtiān yǒu yǔ. / Míngtiān kěnéng hū xìu yǔ.
听 天气 予报 说 明日 有 明日 かもしれない 可能性 ふる 雨

(21) もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。
要是 有 钱 我 就 买 那 辆 车。
Yàoshì yǒu qián wǒ jiù mǎi nà liàng chē.
もし ある お金 私 就 買 あの 助教料 車

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。
要不是 你 告诉 我，我 肯定 找不到 那儿。
Yàobùshì nǐ gàoosu wǒ, wǒ kěndìng zhāobudào nèr.
もし～でなければ あなた ～ 私 私 きっと 探しても見つからない そこ

(23)（あの人は）街へ行きただっている。
（那个 人） 想 上 街。
Nèige rén xiǎng shàng jiē.
あの 人 ～ ～ 行上 街

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。
給 我 也 喝 一点儿。
Gěi wǒ yè hē yìdiǎnr.
与えな 私 ～ 飲む 少し

- 131 -
(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。
这个 让 他 拿 去 吧。
Zhè ge ràng tā ná qù ba.
これ 使役 彼 持って行く 提案

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。
那 桌子 上 的 点心 一会儿 再 吃。
Nà zhuōzǐ shàng de diǎnxīn yīhuír zài chī.
その テーブル ～の 菓子 しばらく ～してまた 食べる

(27) もっと早く来ればよかった。
早 点儿 来 就 好 了。
Zǎo diǎnr lái jiù hǎo le.
早い 少し 来る 就 良い ね

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？
你 也 一起 去 吧。
Nǐ yè yīqǐ qù ba.
あなた も 一緒に 行く 提案

(29) オレがそんなこと知るか。
谁 知道 呀！／我 怎么 知道？
Shéi zhidào ya！／Wǒ zěnmé zhídào？
谁 知道 有 语气 私 什么 知道

(30) これ作った（料理した）のは、お母さんだよね？ いいえ、私が作ったのよ。
这 是 你 妈妈 做 的 吧？ 不 是，这 是 我 做 的。
Zhè shì nǐ māmā zuò de ba？ Bù shì，zhè shì wǒ zuò de.
これ ～だ あなた 母 作る ～の 肯定 否定 ～だ これ ～だ 私 作る ～もの

また，中国語においては、極めて膨大な先行研究を持つアスペクト研究などに比べると、中国語におけるモダリティ全体を概観するような研究は少ない。むしろこの分野での先行研究に依拠する場合としては、最初に述べたような、副詞、助動詞、語気助詞などの個別の語彫の語法としての研究の蓄積によるところが大きい。全体を概観する文献としては以下の参考文献などを参照されたい。
参考文献
鲁川 2003 「语言的主观信息和汉语的情态标记」, 『语法研究与探索（十二）』, 商务印书馆．
彭利贞 2007 「现代汉语情态研究」, 中国社会科学出版社．
宋永圭 2007 「现代汉语情态动词否定研究」, 中国社会科学出版社．
徐晶凝 2008 「现代汉语话语情态研究」, 昆仑出版社．